

К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ХРИСТИАНСКИХ ТЕКСТОВ НА УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК В 1803 Г.: ПЕРЕВОД КАТЕХИЗИСА

В статье рассматриваются вопросы, связанные с историей перевода на удмуртский язык катехизиса в 1803 г. в Глазовском уезде Вятской губернии. Актуальность работы обусловлена научным интересом к становлению национальных литературных языков народов России, в частности удмуртского, что предполагает изучение ранних письменных памятников. Общий объем всех известных связанных текстов на удмуртском языке, выполненных до 1803 г., крайне мал – перевод катехизиса превосходит их многократно, что делает его приоритетным к исследованию. В последней четверти XIX в. анализ перевода осуществил Н. И. Ильминский, им же предпринята его первая публикация, но многие вопросы остались не выяснены. Рассматривая сведения Н. И. Ильминского и опубликованный им текст перевода, и сопоставляя их с текстами катехизисов, имевших распространение в начале XIX в., автор приходит к выводу, что глазовскими переводчиками в качестве оригинала был использован «Сокращенный катехизис для обучения отроков» митрополита Платона, составленный из 31 вопроса с ответами. Выяснено также, что публикация перевода катехизиса осуществлена Н. Ильминским в значительном сокращении – менее трети от всего текста. Кроме того, установлено современное местонахождение рукописи перевода, обращение к которой в перспективе позволяет внести ясность в историю его создания (в частности, в вопрос о его возможной корректировке в консистории), а также ввести его в научный оборот в полном объеме.

Ключевые слова: перевод, публикация перевода, рукопись, удмуртский перевод, удмуртский язык, текст на удмуртском языке, катехизис, оригинал, священник, переводчик.

Научный интерес к становлению национальных литературных языков народов России, и удмуртского, в том числе, предполагает изучение ранних письменных памятников. Однако общий объем всех известных связанных текстов на удмуртском языке, выполненных до 1803 г., незначителен. В 1803 г. в числе мер, предпринятых Правительством к утверждению в православной вере народов, проживавших в европейской части России и в Сибири, в 12 губерниях были выполнены переводы ряда христианских вероучительных текстов и молитв на языки народов, их населяющих. В Вятской губернии переводы были выполнены на удмуртский и марийский языки.

Удмуртский перевод был осуществлен в Глазовском уезде четырьмя священниками различных

сел: Никифором Невоструевым (Укан), Захарием Кротовым (Елово), Стефаном Анисимовым (Балезино) и Алексием Бабайловым (Полом). Представленный в том же году в Правительствующий Синод этот перевод в свое время отпечатан не был, но сохранился в Синодальном архиве [Ильминский, 1885, с. 103]. Самым большим из переведенных текстов был катехизис – он один по объему многократно превосходит все известные связанные тексты, выполненные на удмуртском языке до 1803 г., что делает его весьма ценным историческим источником.

В последней четверти XIX в. переводы 1803 г. были исследованы и в научных целях в 1885 г. впервые опубликованы ученым-ориенталистом и просветителем народов Поволжья Н. И. Иль-

минским в работе «Опыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия» [Ильминский, 1885]. В начале XX в. историей переводов религиозных текстов на удмуртский язык интересовался историк П. Н. Луппов, опубликовавший результаты своих исследований в работах «О первых вотских переводах источников христианского просвещения» [Луппов, 1905] и «Христианство у вотяков в первой половине XIX в.» [Луппов, 1911].

В советский период об этих переводах вспоминали не часто. Однако в последние десятилетия интерес к ним заметно усилился. Переводы 1803 г. упоминаются в работах Е. Ф. Шумилова [Шумилов, 2001, с. 77], Б. И. Каракулова [Каракулов, 2006, с. 125], Л. М. Ившина [Ившин, 2010, с. 9]. Непосредственно к изучению перевода одного из текстов – молитвы «Отче наш» – обращается А. В. Камитова [Камитова, 2017, с. 64–78].

Однако некоторые вопросы создания переводов, поставленные еще Н. И. Ильминским и П. Н. Лупповым, остаются невыясненными и по сей день. Одна из таких загадок – перевод катехизиса, исполненный, по их мнению, по каким-то причинам не в полном объеме. Отсутствие объяснения причин неполноты перевода вносит элемент неопределенности в представления о работе, как переводчиков, так и самих исследователей. Но действительно ли катехизис переведен не полностью? Ответу на этот вопрос и посвящена настоящая статья.

Сведения о переводе катехизиса в работах П. Н. Луппова очень кратки, невняты и запутаны. В одной из них он пишет: «...оказались непереверженными <...> 14 вопросов из краткого катехизиса; и были переведены только 3 вопроса катехизиса: «Что ты приемлешь через св. крещение?», «Для чего ты причащаешься?» и «Что есть покаяние?» [Луппов, 1905, с. 7]. В другой работе он приводит сведения прямо противоположные: «...оказались не переведенными <...> 3 вопроса (из 11) краткого катехизиса: «Что ты приемлешь через св. крещение?», «Для чего ты причащаешься?» и «Что есть покаяние?» [Луппов, 1911, с. 3]. То есть те же самые вопросы, которые он в первой работе указывал как переведенные, теперь он называет непереверженными. Кроме того, согласно первой работе получается,

что в катехизисе всего 17 вопросов, во второй же он определяет их количество 11-ю. Причины противоречий П. Н. Луппова связаны, вероятно, с тем, что свои сведения о переводе катехизиса он почерпнул не из рукописи, а из книги Н. И. Ильминского: в первом случае – из его комментариев к переводам, пересказав их весьма неточно; во втором – из приведенного в книге текста перевода, подсчитав количество вопросов и ответов, и обнаружив, что из приведенных в книге удмуртских вопросов, указанным трем не соответствует ни один... Поэтому и мы обратимся к книге Н. И. Ильминского.

В своем исследовании Н. И. Ильминский приходит к выводу, что все катехизисы, переведенные в 1803 г. на разные языки, могут быть отнесены к двум типам. Основанием первого типа является «Пространный катехизис...» митрополита Платона, второго типа – «Сокращенный катехизис для священно и церковнослужителей, как для всегдашняго их знания, так особливо для изучения при вступлении их в церковныя должности. С прибавлением мест из слова Божия, правил святых Апостол и святых Отец, и из духовнаго Регламента, особливо до священства принадлежащих», изданный Московской Синодальной типографией в 1800 г. Вятские переводы (удмуртский и марийский) Н. И. Ильминский относит ко второму типу, отмечая, что «они буквально и вполне передают этот катехизис, только без прибавления» [Ильминский, 1885, с. 144–145].

Такой вывод вполне соответствует вятским реалиям: еще в 1784 г. епархиальное руководство распорядилось для просвещения прихожан «по всей Вятской Епархии <в> церквах читать священникам или диаконам Пространной Катехизис сочиненной Преосвященным Платоном архиепископом Московским где оной есть <...> Ежели же в которой церкви сих Катехизисов не имеетя то читать Катехизис сочинения того ж Преосвященнаго Платона краткой» [ЦГА УР. Ф. 134. Оп. 1. Д. 8. Л. 137–137 об.]. Использование же именно краткого катехизиса для перевода было предписано указом консистории [Ильминский, 1885, с. 102].

Здесь следует пояснить, что «Сокращенный катехизис для священно и церковнослужителей...» 1800 г. есть лишь переиздание одноименного

катехизиса митрополита Платона, впервые изданного в 1775 г. В этом катехизисе учение изложено в виде вопросов с ответами на них, всего в нем 45 вопросов [Платон, 1780а]. В том числе, в 17 вопросах, начиная с 8-го и заканчивая 24-м по порядку, излагается учение о таинствах церковных. Именно на то, что в удмуртском переводе из этих 17 вопросов учения о таинствах пропущены 14 и приведены только 3 вопроса – «*Что ты приемлешь через св. Крещение?*», «*Для чего ты причащаешься?*» и «*Что есть покаяние?*» – и обращает внимание Ильминский в своей книге [Ильминский, 1885, с. 300–301].

Однако указанные Н. И. Ильминским пропуски вопросов есть не что иное, как основное отличие от «Сокращенного катехизиса для священно и церковнослужителей...» другого катехизиса митрополита Платона, а именно «Сокращенного катехизиса для обучения отроков», в котором содержится всего 31 вопрос [Платон, 1780б]. Кроме указанного различия остальной текст вопросов и ответов «Сокращенного катехизиса для обучения отроков» очень мало отличается от «Сокращенного катехизиса для священно и церковнослужителей...». Впрочем, и эти отличия тоже могут служить доказательством использования глазовскими переводчиками в качестве оригинала для перевода именно катехизиса для отроков.

Необходимо отметить, что хотя во вводной части Н. И. Ильминский сообщает: «*Текст документов привожу без всякой перемены, без сохранения только орфографии...*» [Ильминский, 1885, с. 8], – в действительности, однако, удмуртский перевод катехизиса опубликован в сильно урезанном виде^{*}: приведен текст только 8 из 31 вопросов, из них 7 вопросов с ответами – полностью, а «заповеди» – под отдельным заголовком, без предшествующего вопроса. В книге не приведены и 2 вопроса из тех 3-х о таинствах, которые Н. И. Ильминский указывал переведенными. Судя по русскому оригиналу, в книге содержится менее трети всего перевода катехизиса.

Тем не менее, еще два отличия текстов катехизисов удается обнаружить и здесь. Так, 3-й из

^{*} Указаний на то, что перевод печатается в сокращении, в книге нет. Это, по-видимому, вводит в заблуждение исследователей, заставляя их думать, что опубликованный текст и есть полный перевод катехизиса.

переведенных вопросов о таинствах – «*Что есть покаяние?*» – в «Сокращенном катехизисе, для обучения отроков» сформулирован по-другому: «*Для чего ты должен исповедываться?*» [Платон, 1780б, с. 203]. В книге же Н. И. Ильминского перевод этого вопроса на удмуртский язык представлен так: «*Ма понна тыныд исповеде пыроно?*» [Ильминский, 1885, с. 299], что соответствует переводу именно второго вопроса.

Различаются и ответы на эти вопросы. В «Сокращенном катехизисе для священно и церковнослужителей...» он такой: «*Покаяние есть таинство, в котором, верующему, при истинном признании своих грехов, и при твердом намерении исправнее вести свою жизнь, отпущаются от Бога грехи чрез служителя Христова*» [Платон, 1780а, с. 223]. В «Сокращенном катехизисе, для обучения отроков» ответ выглядит так: «*Чтоб приносить покаяние Богу во своих грехах, с тем, чтоб впредь жить исправнее и добродетельнее, и по таковому моему покаянию получить от милосердия Божия разрешение чрез отца духовнаго*» [Платон, 1780б, с. 203]. Удмуртский перевод: «*Сюлмынды куректыса бырдыса но аипсконо Инмар азинь аслам селык юслесь соин мыдыздь медамь селыкаса ульни, монь тачэ мынамь аипцкемен но шеттыны Инмарлесь селык келтемзе духовной аи сярьсь*» [Ильминский, 1885, с. 299] – тоже больше соответствует ответу из катехизиса для отроков.

Таким образом, при переводе на удмуртский язык в Глазовском уезде был использован «Сокращенный катехизис, для обучения отроков» митрополита Платона, переведенный полностью. Утверждение же о пропуске в переводе 14 вопросов, есть результат ошибочного представления об использовании в качестве оригинала «Сокращенного катехизиса для священно и церковнослужителей...» того же автора. Впрочем, возможно это есть следствие исправления перевода в консистории.

Вятский еп. Амвросий, представляя переводы в Синод, сообщал в рапорте, что некоторые из них были «*написаны с переменю самого подлинника священнаго текста славяно-российского*», и что по его распоряжению они «*с соблюдением в точности священнаго текста подлинника во всех исправлены и все как в подлинном тексте, так и в переводах на вотяцкий и черемисский*

языки сверено во всем по надлежащему» [Ильминский, 1885, с. 299]. Однако, если возможность сверки и исправления русского текста сомнений не вызывает, то относительно переводных текстов этого сказать нельзя – тексты на удмуртском и марийском языках сверять было попросту не с чем.

Можно предположить, что и глазовский перевод катехизиса был исправлен, а именно: русский текст вопросов и ответов, выполненный по «Сокращенному катихизису, для обучения отроков», исправлен по «Сокращенному катихизису для священно и церковнослужителей...». На это может указывать то, что Ильминский в своих комментариях приводит вопрос «*Что есть покаяние?*», а не «*Для чего ты должен исповедываться?*». Однако, чтобы утверждать что-либо, необходимо иметь перед глазами русский текст, содержащийся в рукописи – Н. И. Ильминский, к сожалению, в книге его не приводит...

Лучшим вариантом для разрешения сомнений стало бы обращение к самой рукописи. Но сохранилась ли она до настоящего времени?

В библиографии темы не имеется точных указаний о современном местонахождении рукописей переводов. Так, Н. И. Ильминский ссылался на дело №460 за 1803 г. Синодального архива [Ильминский, 1885, с. 6]. П. Н. Луппов указывал другой номер дела – №4 за 1803 г. [Луппов, 1905, с. 8]. Б. И. Каракулов сообщает, что рукописные варианты переводов «*хранятся в Центральном гос. истор. архиве (СПб) в делах Синод. архива* 1803 года генваря 3 дня, №4*» [Каракулов, 2006, с. 125].

Автором предпринят поиск дела в фондах Синода, хранящихся в Российском государственном историческом архиве (РГИА). Установлено, что в фонде 796 («*Канцелярия Синода*») в описи 84 («*Опись делам, хранящимся в Архиве Святейшего Синода за 1803 год*») числится дело №4, прежде имевшее номер №460, о содержании которого в описи приводятся следующие сведения: «*По*

* Центральный государственный исторический архив СПб. – с 1991 г. так называется бывший Ленинградский государственный исторический архив. Он хранит документы учреждений Санкт-Петербурга и Петербургской губернии – фондов Синодального архива там нет.

предложению Митрополита Новгород. и СПб. с объявлением Высочайшаго повеления о возвратившихся в магометанство крестьянах татарских деревень Нижегородской губернии. Здесь же о переводе молитв и книг на татарский, мордовский, чувашский, черемиский, вотяцкий и карельский языки» [РГИА. Ф. 796. Оп. 84. Л. 1 об.]**. Очевидно, что единица хранения под шифром РГИА. Ф. 796. Оп. 84. Д. 4 – и есть то дело, которое в свое время использовал Н. И. Ильминский, и в котором должны находиться рассматриваемые удмуртские переводы.

Таким образом, при переводе краткого катехизиса на удмуртский язык в Глазовском уезде в 1803 г. переводчиками в качестве оригинала был использован «Сокращенный катихизис, для обучения отроков» митрополита Платона. Этот катехизис, включающий 31 вопрос с ответами, был переведен в полном объеме. Факт использования в качестве оригинала для перевода именно этого катехизиса митрополита Платона настоящим исследованием установлен впервые.

Установлено также, что в книге Н. И. Ильминского «Опыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие иноподобные языки в начале текущего столетия» перевод катехизиса на удмуртский язык представлен не в полном объеме, а в сильно сокращенном виде – менее третьей его части. Даже с учетом переводов молитв и Символа веры, объем публикации удмуртского перевода составил лишь около половины от представленного в Синод, а значит, значительная его часть все это время оставалась вне поля исследований.

Кроме того, уточнено современное местонахождение рукописи перевода, представленной из Вятской епархии в Синод. Это в перспективе позволяет использовать полный оригинальный текст перевода (включая и русский, и удмуртский), присланного в Синод, а не его сокращенную публикацию. Особенно это актуально при обращении к переводу катехизиса, который все еще в большей своей части остается не опубликованным и не введенным в научный оборот.

** <http://rgia.su/imageViewer/img?url=nouLjcLOz8nKztmMmo2WnpPCztmQnZWanlvCzcjHzsvNyMvZml2Qio/Czw> (дата обращения 12.06.2019).

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Ившин, 2010 – Ившин Л. М. Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII – первой половине XIX века. Екатеринбург; Ижевск: УрО РАН, 2010. 236 с.

Ильминский, 1885 – Ильминский Н. И. Опыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия. Казань, 1885. 356 с.

Камитова, 2017 – Камитова А. В. Переводная литература христианского просвещения на удмуртском языке XIX – начала XX в.: история развития, жанровое своеобразие и переводческие стратегии. Ижевск: Шелест, 2017. 218 с.

Каракулов, 2006 – Каракулов Б. И. История удмуртского литературного языка: XVIII–XXI века. Ижевск: Удмуртия, 2006. 208 с.

Луппов, 1905 – Луппов П. Н. О первых вотских переводах источников христианского просвещения. Очерк из истории инородческих переводов. Казань, 1905. 25 с.

Луппов, 1911 – Луппов П. Н. Христианство у вотяков в первой половине XIX в.: Исследование. Вятка, 1911. XXI+568 с. (Труды Вят. ученой архивн. Комиссии. 1911. Вып. 1–2).

Платон, 1780a – Платон (архиеп.). Сокращенный катихизис для священно и церковнослужителей, как для всегдашняго их знания, так особливо для изучения при вступлении их в церковныя должности. С прибавлением мест из слова Божия, правил святых Апостол и святых Отец, и из духовнаго Регламенты, особливо до священства принадлежащих // Поучительныя слова: В 20-и т. Т. 6. Разныя сочинения Его Высокопреосвященством, Святейшаго Правительствующаго Синода членом, Преосвященнейшим Платоном архиепископом Московским и Калужским и Свято-троицкия Сергиевы Лавры священно-архимандритом в разныя времена и по разным случаям в свет изданныя. М., 1780. С. 219–288. – URL: <http://www.stsl.ru/lib/platon6/v.php> (дата обращения 04.10.2019).

Платон, 1780b – Платон (архиеп.). Сокращенный катихизис, для обучения отроков, в Московской типографии многократно печатанный // Поучительныя слова: В 20-и т. Т. 6. Разныя сочинения Его Высокопреосвященством, Святейшаго Правительствующаго Синода членом, Преосвященнейшим Платоном архиепископом Московским и Калужским и Свято-троицкия Сергиевы Лавры священно-архимандритом в разныя времена и по разным случаям в свет издан-

REFERENCES

Ivshin, 2010 – Ivshin L. M. Stanovlenie i razvitie udmurtskoi grafiki i orfografii v XVIII – pervoi polovine XIX veka. Ekaterinburg; Izhevsk: URO RAN, 2010. 236 s. (in Russian)

Il'minskii, 1885 – Il'minskii N. I. Opyty perelozheniya khristianskikh verouchitel'nykh knig na tatarskii i drugie inorodcheskie yazyki v nachale tekushchego stoletiya. Kazan', 1885. 356 s. (in Russian)

Kamitova, 2017 – Kamitova A. V. Perevodnaya literatura khristianskogo prosveshcheniya na udmurtskom yazyke XIX – nachala XX v.: istoriya razvitiya, zhanrovое svoeobrazie i perevodcheskie strategii. Izhevsk: Shelest, 2017. 218 s. (in Russian)

Karakulov, 2006 – Karakulov B. I. Istoriya udmurtskogo literaturnogo yazyka: XVIII–XXI veka. Izhevsk : Udmurtiya, 2006. 208 s. (in Russian)

Lupпов, 1905 – Lupпов P. N. O pervykh votskikh perevodakh istochnikov khristianskogo prosveshcheniya. Ocherk iz istorii inorodcheskikh perevodov. Kazan', 1905. 25 s. (in Russian)

Lupпов, 1911 – Lupпов P. N. Khristianstvo u votyakov v pervoi polovine XIX v.: Issledovanie. Vyatka, 1911. XXI+568 s. (Trudy Vyat. uchenoi arkhivn. Komissii. 1911. Vyp. 1–2) (in Russian)

Platon, 1780a – Platon (arkhiep.). Sokrashchennyi katikhizis dlya svyashchenno i tserkovnosluzhitelei, kak dlya vsegdashnyago ikh znaniya, tak osoblivo dlya izucheniya pri vstuplenii ikh v tserkovnyya dolzhnosti. S pribavleniem mest iz slova Bozhiya, pravil svyatykh Apostol i svyatykh Otets, i iz dukhovnago Reglamenta, osoblivo do svyashchenstva prinadlezhashchikh // Pouchitel'nyya slova: V 20-i t. T. 6. Raznyya sochineniya Ego Vysokopreosvyashchenstvom, Svyateishago Pravitel'stvuyushchago Sinoda chlenom, Preosvyashchenneishim Platonom arkhiepiskopom Moskovskim i Kaluzhskim i Svyatotroitskiya Sergievy Lavry svyashchenno-arkhimandritom v raznyya vremena i po raznym sluchayam v svet izdannyya. M., 1780. S. 219–288. – URL: <http://www.stsl.ru/lib/platon6/v.php> (data obrashcheniya 04.10.2019) (in Russian)

Platon, 1780b – Platon (arkhiep.). Sokrashchennyi katikhizis, dlya obucheniya otrokov, v Moskovskoi tipografii mnogokratno pechatannyi // Pouchitel'nyya slova: V 20-i t. T. 6. Raznyya sochineniya Ego Vysokopreosvyashchenstvom, Svyateishago Pravitel'stvuyushchago Sinoda chlenom, Preosvyashchenneishim Platonom arkhiepiskopom Moskovskim i Kaluzhskim i Svyatotroitskiya Sergievy Lavry svyashchenno-arkhimandritom v raznyya vremena i po raznym sluchayam v svet izdannyya. M.,

ных. М., 1780. С. 199–218. – URL: <http://www.stsl.ru/lib/platon6/v.php> (дата обращения 04.10.2019).

РГИА – Российский государственный исторический архив.

ЦГА УР – Центральный государственный архив Удмуртской Республики.

Шумилов, 2001 – Шумилов Е. Ф. Христианство в Удмуртии. Цивилизационные процессы и христианское искусство. XVI – начало XX века. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2001. 434 с.

1780. S. 199–218. – URL: <http://www.stsl.ru/lib/platon6/v.php>, (data obrashcheniya 04.10.2019) (in Russian)

RGIA – Rossiiskii gosudarstvennyi istoricheskii arkhiv (in Russian)

TsGA UR – Tsentral'nyi gosudarstvennyi arkhiv Udmurtskoi Respubliki (in Russian)

Shumilov, 2001 – Shumilov E. F. Khristianstvo v Udmurtii. Tsivilizatsionnye protsessy i khristianskoe iskusstvo. XVI – nachalo XX veka. Izhevsk: Izdatel'skii dom «Udmurtskii universitet», 2001. 434 s. (in Russian)

A. A. Turanov

ON THE HISTORY OF TRANSLATION OF CHRISTIAN TEXTS INTO THE UDMURT LANGUAGE IN 1803: TRANSLATION OF THE CATECHISM

The article deals with the issues related to the history of translation of the catechism into the Udmurt language in 1803 in Glazovsky County of Vyatka province. The relevance of the work is due to scientific interest in the formation of national literary languages of the Russian peoples, in particular Udmurt, which involves the study of early written monuments. The total volume of all known connected texts in the Udmurt language, made before 1803, is extremely small – the translation of the catechism exceeds them many times, which makes it a priority to study. In the last quarter of the nineteenth century translation was studied by N. I. Ilminsky, he also carried out its first publication, but many issues remained unclear. Analyzing the information of N. Ilminsky and the published text of the translation, and comparing them with the texts of catechisms that had spread in the early XIX century, the author comes to the conclusion that Glazovsky translators used as the original “Abridged catechism for the adolescents’ learning” of Metropolitan Plato, composed of 31 questions with answers. It is also found that the publication of the translation of the catechism was carried out by N. Ilminsky in a significant reduction – less than a third of the entire text. In addition, the current location of the manuscript of the translation is established, the using to which in the perspective allows to clarify the history of its creation (in particular, the question of its possible correction in the Consistory), as well as to introduce it into scientific circulation in full.

Keywords: translation, publication of translation, manuscript, Udmurt translation, Udmurt language, text in Udmurt language, catechism, original, priest, translator.

Туранов Андрей Алексеевич,
магистр истории, Ижевское отделение
Удмуртского республиканского отделения
Российского общества историков-архивистов
(Ижевск, Россия)
at63@mail.ru

Turanov Andrei Alekseevich,
Master of History, Izhevsk branch of the Udmurt
Republican Branch
of Historians-Archivists’ Russian society
(Izhevsk, Russia)
at63@mail.ru